

世界文学大师杰作



强盗

〔德国〕席勒/原著

〔瑞士〕芭芭拉·金德曼/改写

〔德国〕克劳斯·恩西卡特/绘

刘海颖/译



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

世界文学大师杰作

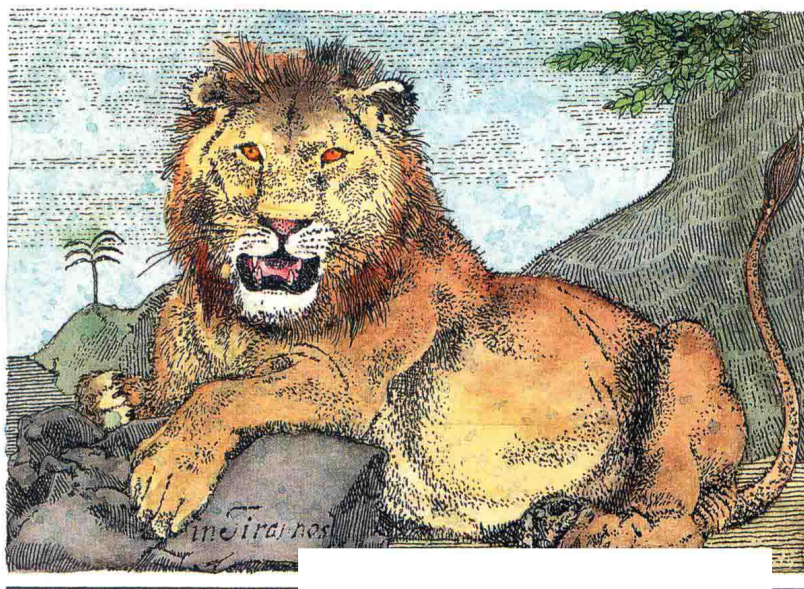
强盗

〔德国〕席勒/原著

〔瑞士〕芭芭拉·金德曼/改写

〔德国〕克劳斯·恩西卡特/绘

刘海颖/译



湖北长江出版集团
HUBEI CHILDREN'S PRESS
湖北少年儿童出版社

席勒和《强盗》

约翰·克里斯托弗·弗里德里希·冯·席勒(1759年生于内卡河畔的马尔巴赫,1805年逝于魏玛)是德国最伟大的戏剧家和诗人之一。《强盗》是他的第一部戏剧,最初在1781年匿名发表。一开始,席勒并没有想把这个敏感的剧本搬上舞台,因为它的内容触动了社会和基督教的价值取向。1782年,这部带有浓厚的狂飙突进色彩的戏剧在曼海姆首演。一方面,席勒由此一举成名,另一方面,符腾堡公爵卡尔·欧根被触怒,禁止他继续写作。席勒逃到图林根。在随后的几年中,他先后辗转至曼海姆、莱比锡、德累斯顿,饱受贫苦、债务和病痛之苦。1800年,席勒最后迁居魏玛。在那里,和歌德的友情激发了席勒的创作灵感,促使他写就了一系列著名的叙事曲和经典戏剧。这个故事的改写在语言和文风上体现了经典名著的风采。

改写者 芭芭拉·金德曼1955年出生在苏黎世,先后在日内瓦、都柏林、佛罗伦萨、哥廷根攻读日耳曼学、哲学和语言学。在博士毕业之后,她做了多年的编辑工作。1994年,她在柏林创立金德曼出版社,身兼作者和出版人双重身份。

绘画者 克劳斯·恩西卡特出生于1937年,是当代最为知名的插画家之一。他屡次获奖,并于1996年凭借作品全集一举荣获汉斯·克里斯汀·安德森奖章,这一奖项是国际童书插画领域的最高殊荣。

图书在版编目(CIP)数据

强盗 / (德)席勒著; (瑞士)金德曼改写; (德)恩西卡特绘; 刘海颖译. —武汉: 湖北少年儿童出版社, 2011.5
(世界文学大师杰作)
ISBN 978-7-5353-5776-2

I. ①强… II. ①席… ②金… ③恩… ④刘… III. ①戏剧文学—剧本—德国—近代—缩写 IV. ①I516.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第054531号
著作权合同登记号: 图字 17-2011-004



Die Räuber



By Barbara Kindermann
Illustrated by Klaus Ensikat
Text copyright © 2010 Barbara Kindermann
Illustrations copyright © 2010 Klaus Ensikat
© Kindermann Verlag, 2010

Simplified Chinese copyright © 2011 Dolphin Media Co., Ltd.
All rights reserved

本书中文简体字版权经德国Kindermann出版社授予海豚传媒股份有限公司。
由湖北少年儿童出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

强 盗

[德国]席 勒 / 原著 [瑞士]芭芭拉·金德曼 / 改写

[德国]克劳斯·恩西卡特 / 绘 刘海颖 / 译

责任编辑 / 王桢磊 黄 隼 梅 可

装帧设计 / 张青青 美术编辑 / 雷俊文

出版发行 / 湖北少年儿童出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 恒美印务(广州)有限公司

开本 / 787 × 1092 1/8 5.5印张

版次 / 2011年5月第1版第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5353-5776-2

定价 / 29.80元

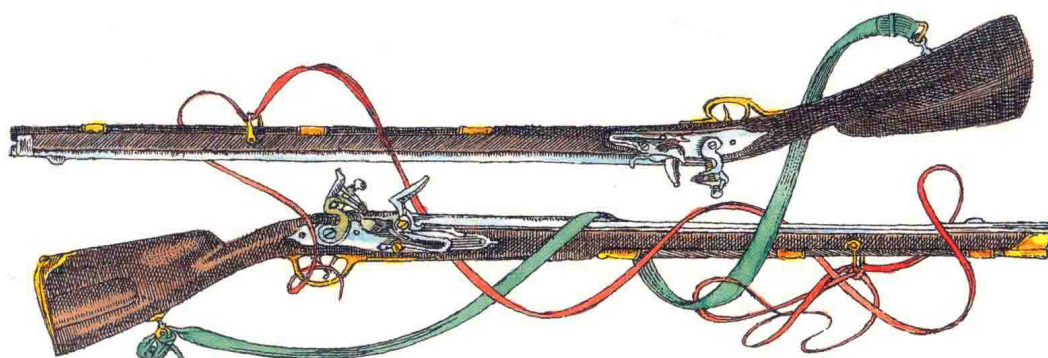
策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

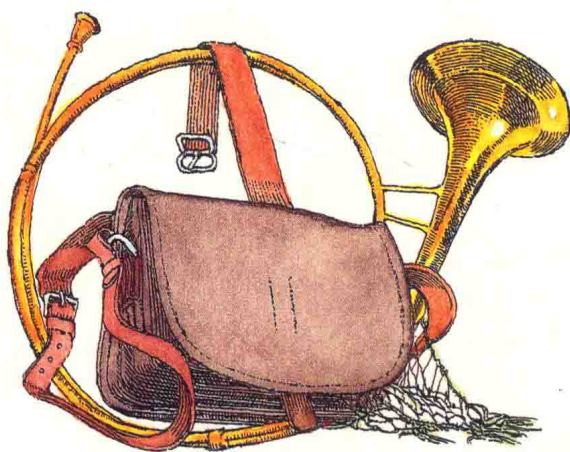
献给你最美的世界文学名著

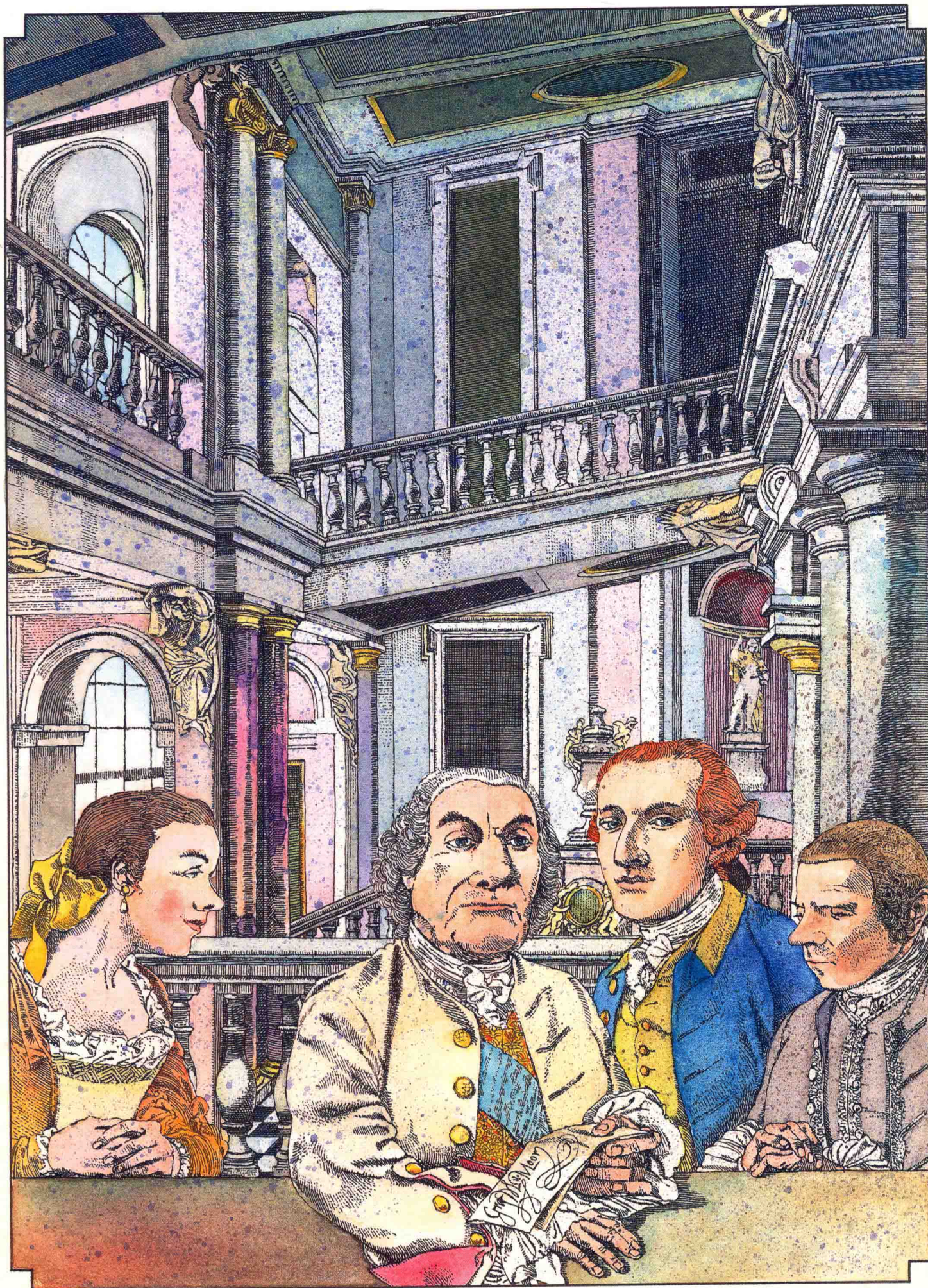


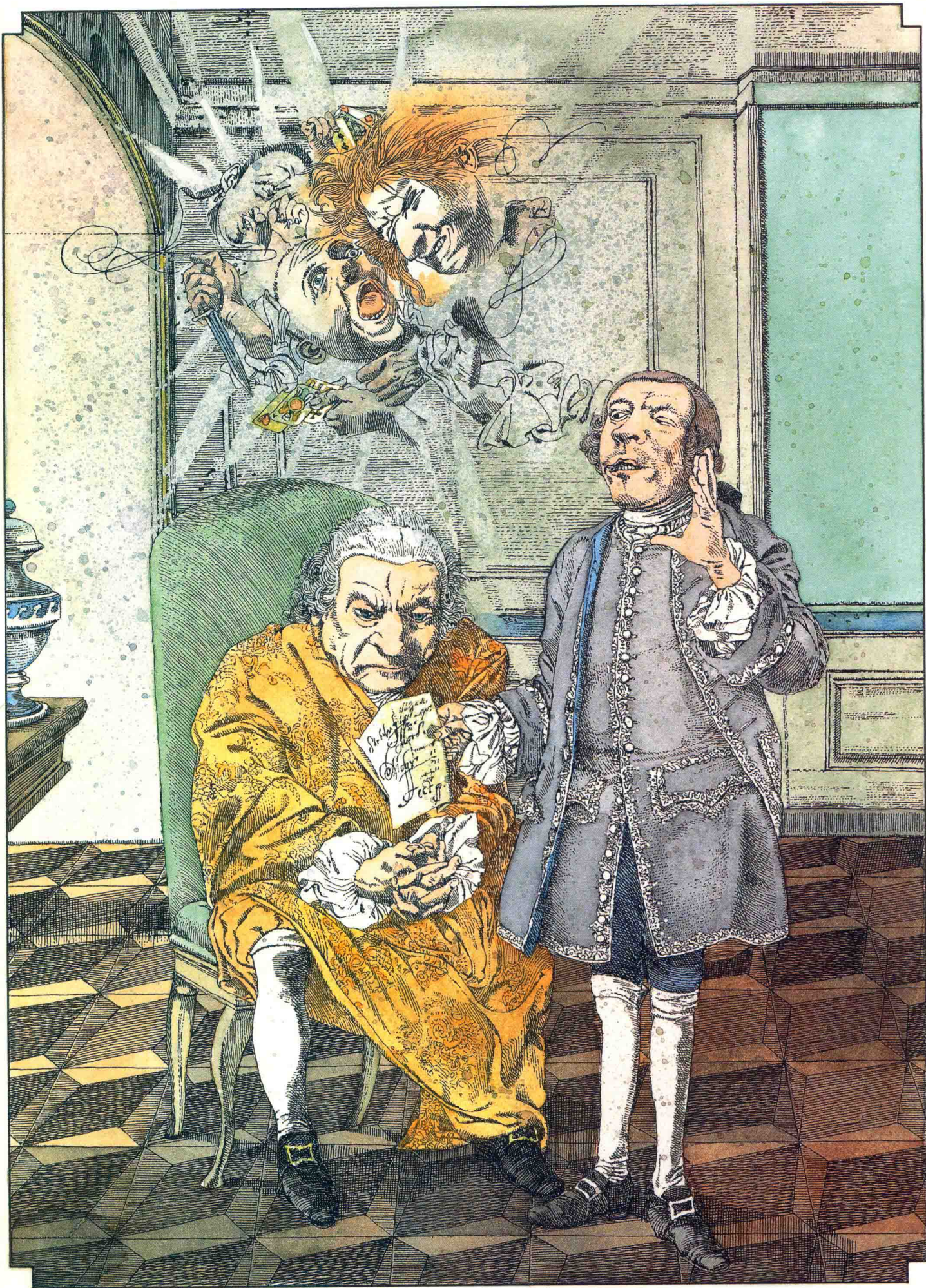
法兰克地区的领主马克西米利安·冯·莫尔有两个天壤之别的儿子：卡尔·莫尔和弗兰茨·莫尔。卡尔是哥哥，他的优秀简直与生俱来：高大英俊、悲天悯人、胸怀宽广、性情勇敢。但是，弗兰茨却和哥哥完全不一样，他不仅长得矮小丑陋，还生性阴险毒辣。他恨死哥哥卡尔了，因为一直以来，卡尔简直集万千宠爱于一身，而且父亲对他尤为偏爱。现在，卡尔居然还赢得了伯爵侄女阿玛丽亚的芳心，弗兰茨的怨恨更是无边蔓延开来。他也爱阿玛丽亚，嫉妒和报复的火焰在他心头熊熊燃烧。

于是，当卡尔离开宫殿去莱比锡求学的时候，弗兰茨觉得幸运之神终于降临到了自己头上：他发誓，自己要趁卡尔不在，抓住一切机会在父亲面前诋毁这个让他恨之入骨的哥哥。他无所顾忌，不会被任何人吓退，更不会羞于使用恶毒的伎俩和谎言，因为他无论如何都想成为莫尔宫殿的主人——而这个身份本来属于他的哥哥。

而这时，卡尔却对一切一无所知，继续在莱比锡享受无忧无虑的生活。在那里，他不经意间和一群放荡青年混在了一起，并且和他们一起干了很多不入流的坏事。但是，他很快就意识到自己行径恶劣，羞愧难当，为曾经做过的坏事后悔不已。于是，他立即给父亲写了一封忏悔信，乞求他的谅解，并且恳请父亲允许自己回宫殿。卡尔以为，父亲一定会原谅他，张开双臂欢迎他回家。但是，他没想到妒火中烧的弟弟弗兰茨是多么居心叵测。弗兰茨先拿到了卡尔的信，立刻嗅到了机会——他要永远摆脱这个令人挠头的哥哥。他只需要伪造新的内容，把卡尔说成颜面尽失的罪犯。如果他的计谋得逞，那么老伯爵就会在万般无奈之下把最宠爱的儿子永远拒之门外。







当弗兰茨拿着信来到父亲近前时，父亲立刻急切地问：“是我儿子卡尔的信吗？”

弗兰茨故作忧伤地胡说了一通：“是一个朋友写来的信，他在信里说了卡尔的事，但是尽是些不光彩的消息。我本来不应该告诉您这些的，您身体这么虚弱……”

父亲一惊：“关于卡尔的不光彩的消息？上帝啊！会是什么？念给我听……”

弗兰茨装腔作势地叹了口气，开始念道：“莱比锡，5月1日。朋友，我知道，这个消息会刺痛你的心，因为你是卡尔的手足兄弟。但是，我必须告诉你，你的哥哥在一场打斗中杀死了一个勇敢的年轻人，然后就逃走了。现在，他正在被追踪，人们在悬赏缉拿他，缉拿莫尔……”

老伯爵惊讶地跌坐在椅子上：“我的姓氏！我的尊贵姓氏！”

弗兰茨假装绝望地把信撕得粉碎，大呼大叫着：“父亲！卡尔成了声名狼藉的罪犯！逃走了！正在被追踪！他让我们蒙羞，噢，他不姓莫尔该有多好！很快，街头巷尾的小人物们就会对您指指点点了！”

父亲失声痛哭，弗兰茨觉得自己的目标近在咫尺。于是，他使出了最后的“杀手锏”——弗兰茨问父亲：“如果您收回卡尔的继承权，和他断绝父子关系，这样会不会好一些？”

“弗兰茨！你在说什么？”老莫尔惊愕地问，“让我抛弃我的儿子？”

“当然！您还叫他儿子？他把父辈们数百年来辛苦赢得的荣誉当作儿戏！”

父亲绝望地说：“他是一个糟糕透顶的孩子，但却还是我的孩子啊！”

“他让您抬不起头来！——不是吗，父亲？”

老莫尔一下子瘫倒在地。他小声说：“我要给他写信，告诉他我不认他这个儿子，让他永远都不要出现在我的眼前……”

弗兰茨深深地松了一口气：“您这样做很对，也很明智。就让我来写信吧！”

老莫尔呼吸困难地站起身来，“你写吧，我的儿子。你写信告诉他，我只是伤透了心……”说着，他就离开了大厅。

弗兰茨幸灾乐祸地看着父亲的背影：“想开些吧，老家伙，你再也不能拥抱他了。你真幸运，弗兰茨！他竟然相信了你的谎话！滚蛋吧，卡尔，你这个娇生惯养的宠儿！现在，我只需要让阿玛丽亚也对他死心！如果父亲因为悲伤过度而很快死掉的话，我就会成为莫尔宫殿的主人了！”

在远离父亲宫殿的地方，卡尔正坐在萨克森国境附近的一个林间酒馆里发呆。自从他给父亲写了那封信之后，就一直焦急地等着回音。他的同伙施皮格尔贝格，一个鲁莽的家伙，一屁股坐在他旁边，开始回忆他们之前一起干过的那些勾当。“莫尔！你还记得你怎么把他们打得落荒而逃吗？”他得意扬扬地说，“我们这群游手好闲的人！你站在那些胆小鬼面前，就像一大群壮汉站在他们面前一样，把他们全吓跑了。那时，我们对你仰慕极了——真行！干得好！”他又向卡尔靠了靠，“听着，我想跟你说些悄悄话，我已经想了很长时间了。我们成立一个强盗团伙吧，你做我们的首领！你就是那个合适的人选！这难道不是一个精明、大胆的想法吗？”

卡尔站起来，把剑扔在桌子上说：“那些愚蠢的勾当到此为止！上周我已经写信乞求父亲的原谅了。比起强盗头子的臭名昭著来，父亲的宫殿和阿玛丽亚的怀抱给我的美好感受更让我动心。”

施皮格尔贝格粗鲁地推了他一把：“切，你只是不想被父亲遗弃！就你？不可能！还是让我们先组成一个真正的团伙……”

卡尔恼火地打断了他：“你就是一个蠢货！我们做的事大错特错。你不但不脸红，还以此为荣？我要去找我的父亲和阿玛丽亚。只要父亲原谅了我，无论什么都不能把我留在这里……”

这时，一群人从密林暗处冲了过来，为首的人是卡尔最亲密的朋友罗尔、施维茨尔和格林。罗尔情绪激动地说：“你们知道吗，有人在查我们！我们每时每刻都有危险！”

卡尔跑到他们跟前。“我一点儿都不吃惊，谁让我们做了那些事。事情早晚会这样！不过，你们有信给我吗？”

“信？有，这里有一封信。”

卡尔高兴地一把抓住了那个人：“伙计们，我父亲原谅我了，为我高兴吧！我是天底下最幸福的人……”

他匆匆地扫了一遍信的内容，脸色变得苍白起来。罗尔担心地看着他：“你怎么了？”

卡尔语无伦次地说：“我弟弟的手迹……！”他猛地跳了起来，信落到了地上。卡尔晕头转向地冲进了密林，其他人迷惑不解地一直看着他的背影远去……



罗尔从地上捡起信，大声读了起来：“可怜的哥哥！父亲让我告诉你，你在哪里做下了无耻的事，就去哪里。他不可能原谅你。如果你再回来，就会被关进监狱，一直到死，永不见天日。这是父亲的原话。他命令我就写到这里。祝你好运。我为你感到惋惜，弗兰茨·冯·莫尔。”

施维茨尔惊呆了：“真是个贴心的好兄弟！说实话！——弗兰茨是个恶棍吗？”

施皮格尔贝格插进话来：“信里说永不见天日是吗？如果人们在这里抓到我们，我们也会是这个下场。但是，我还有个想法。我们去波希米亚的密林里，在那儿成立一个强盗团伙——你们觉得怎么样？”

罗尔想了想，摇着头说：“强盗团伙？我们不就成了臭名昭著的罪犯了嘛！不知道什么时候就会被当作恶棍吊在绞刑架上！但是，我们还有其他选择吗？”

“选择？”施皮格尔贝格生气地问，“你们已经别无选择了！你们想到死都被关在监狱里吗？还是想当乞丐？或者士兵？甚至去船上作奴隶？”

人们面面相觑。施维茨尔最先开口说：“我同意！我们建立一个强盗团伙。但是我们需要一个首领，我只想到一个人：莫尔！没有他，我们的强盗团伙就没有主心骨！”

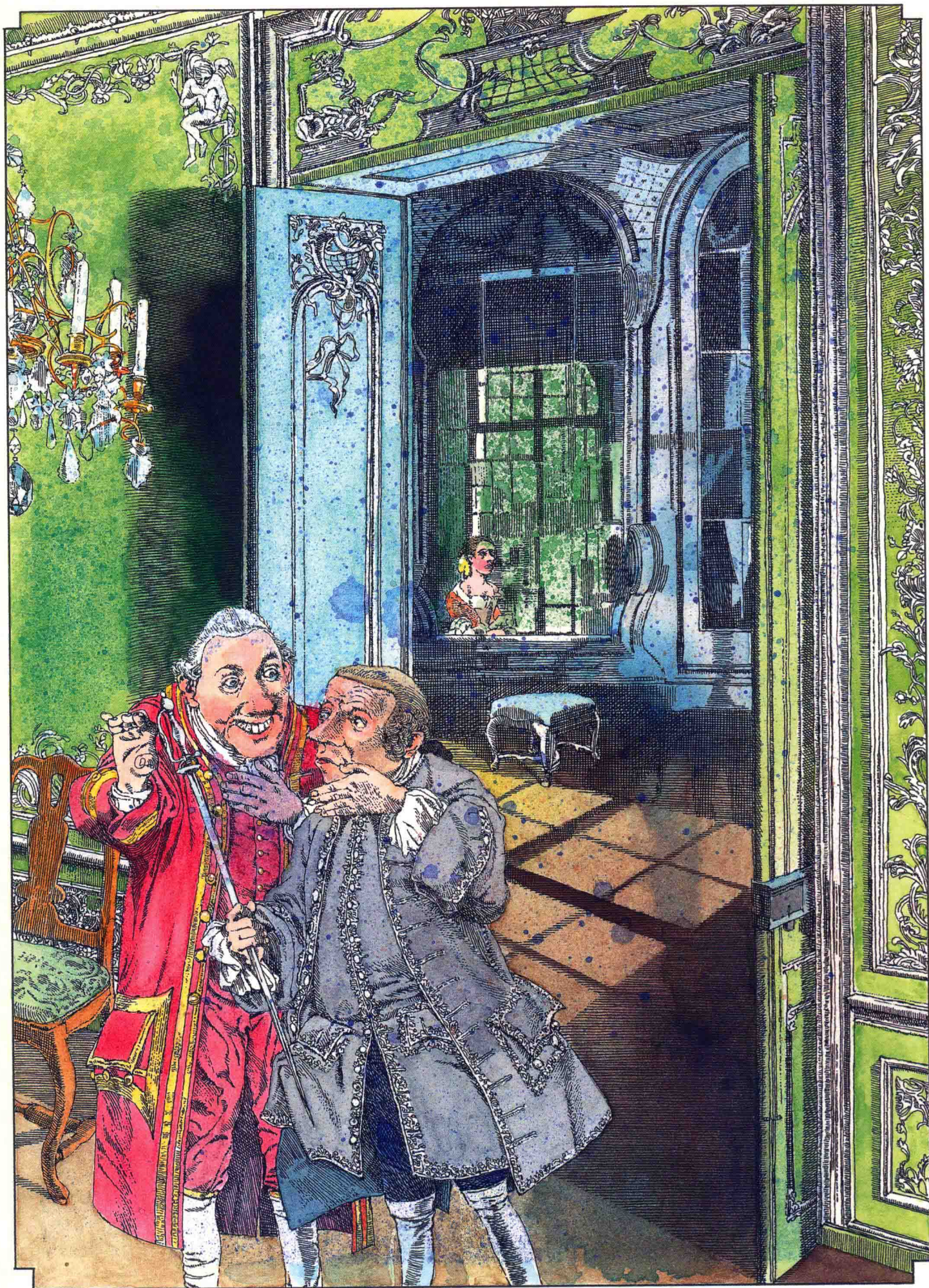
他话音刚落，莫尔就出现了。他激动地自言自语，用力地走来走去：“父亲怎么能抛弃我！这难道就是父爱吗？”

罗尔想让他停下来：“听着，莫尔，你觉得这个主意怎么样？建立一个强盗团伙要好过进监牢！”

但是，卡尔并没有停住：“这是爱吗？我那么诚心诚意地请求父亲的谅解。他呢？一点儿怜悯心都没有！”

“你听一下！”格林大叫，“你现在只顾生气，什么都不听！跟我们一起去做波希米亚森林！我们建立一个强盗团伙，你就做我们的首领！”





卡尔先是呆呆地看着他，然后用力地抓着他的衣领。“我们只能这样了！强盗和凶手！我已经没有父亲了，仁慈已经远去！所以，我在这里向你们发誓，诚心诚意地留下来做你们的首领，直到我死！”

在莫尔宫殿，没有人知道波希米亚的森林里发生了什么。弗兰茨也没想到，他那封卑鄙无耻、假话连篇的信竟然让卡尔变成了一个强盗头子。这段时间，他千方百计地想让阿玛丽亚对自己产生好感。但是，阿玛丽亚却对他不屑一顾，始终拒他于千里之外，这让弗兰茨很是恼火。他私下里骂骂咧咧：“等着瞧，阿玛丽亚！一旦我成为这个宫殿的主人，你就得学着仰慕我、爱我！没错，我一定要成为这里的主人，我要扫除所有的拦路虎，我会不惜一切代价……”他暗想：“但是，只有父亲死了，我才能成为莫尔宫殿的主人啊！”

他阴险地皱起了眉头。“我怎么办呢？我不想杀死他，但是他也不能一直这么活下去。”他冷血至极，开始思来想去，怎样才能让父亲那颗虚弱的心脏轻而易举地被悲伤摧毁？突然，他想到了一个办法：“有了！惊吓！有什么能比惊吓更具杀伤力呢？什么最能惊吓到父亲呢？——死讯。卡尔的死讯，他最宠爱的儿子！告诉他卡尔死了，让他相信卡尔死了！他会惊吓而死，而我就成了这个宫殿的主人。然后，我再去安慰悲伤的阿玛丽亚，她就是我的了！就这样！但是，怎么做呢？我需要一个帮手！”

他冥思苦想，一下子想到了赫尔曼。赫尔曼是宫殿的仆人，他恨透了老莫尔，但却像对待主人一样敬重弗兰茨。

赫尔曼听完弗兰茨的计划，立刻同意帮他这个忙。于是，弗兰茨把毒计详细地跟他说了一遍：“听着，你假扮成一个信使。你给那个老头儿带口信，就说你从波希米亚来，在那里遇见了我的哥哥，并且亲眼看见他是怎么死的。”

赫尔曼有些迟疑：“他会相信我吗？”

“嘿嘿，这就交给我了！”弗兰茨胜券在握地说，“你把这支剑交给那个老家伙。这是卡尔的剑，它会消除所有人的怀疑。”

赫尔曼高兴地叫出声来：“万岁，新主人，弗兰茨·冯·莫尔！他高高在上！”

于是，两个人马不停蹄地上演了这个险恶的阴谋，恐怕连魔鬼都想不出这个阴险的办法。

老莫尔坐在一个大躺椅里，阿玛丽亚站在他身旁。这时，外面传来敲门声。弗兰茨走进房间，他身后跟着乔装打扮的赫尔曼。赫尔曼走到伯爵近前，假装出陌生的声音问：“尊贵的先生，您是卡尔·冯·莫尔的父亲吗？”

“你知道我儿子？”老莫尔一下子惊跳起来。于是，几乎面目全非的赫尔曼开始把编好的假话一股脑地说了出来：不久前，卡尔在绝望中参军了，却不幸在战斗中丢掉了性命。赫尔曼真是一个“好演员”，他把故事讲得像真的一样，无论是老莫尔还是阿玛丽亚都对他的话深信不疑。父亲伤心欲绝地把脸埋进靠垫，阿玛丽亚暗自啜泣。这时，赫尔曼把手里的剑放在了桌子上：“他让我把这把剑转交给他的父亲，是父亲无情地把他推向了战争和死亡。”

老莫尔一惊。“可怕的命运！唉！我的冷酷无情把卡尔推向了战争和死亡？上帝啊！是我害死了卡尔！”

这时，赫尔曼又从口袋里掏出了阿玛丽亚的画像，把它递给了弗兰茨。这是整个计划的最后一步，目的就是想让阿玛丽亚不再拒绝弗兰茨。赫尔曼说：“卡尔在弥留之际把这幅画像交给我，他说：这幅画应该属于我的弟弟弗兰茨。”

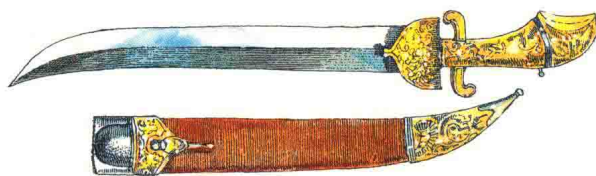
听到这话，弗兰茨惊讶地说：“给我？阿玛丽亚的画像？他在临死前把这幅画像给了我，意思就是：她是你的，弗兰茨，不要抛弃我的阿玛丽亚！”

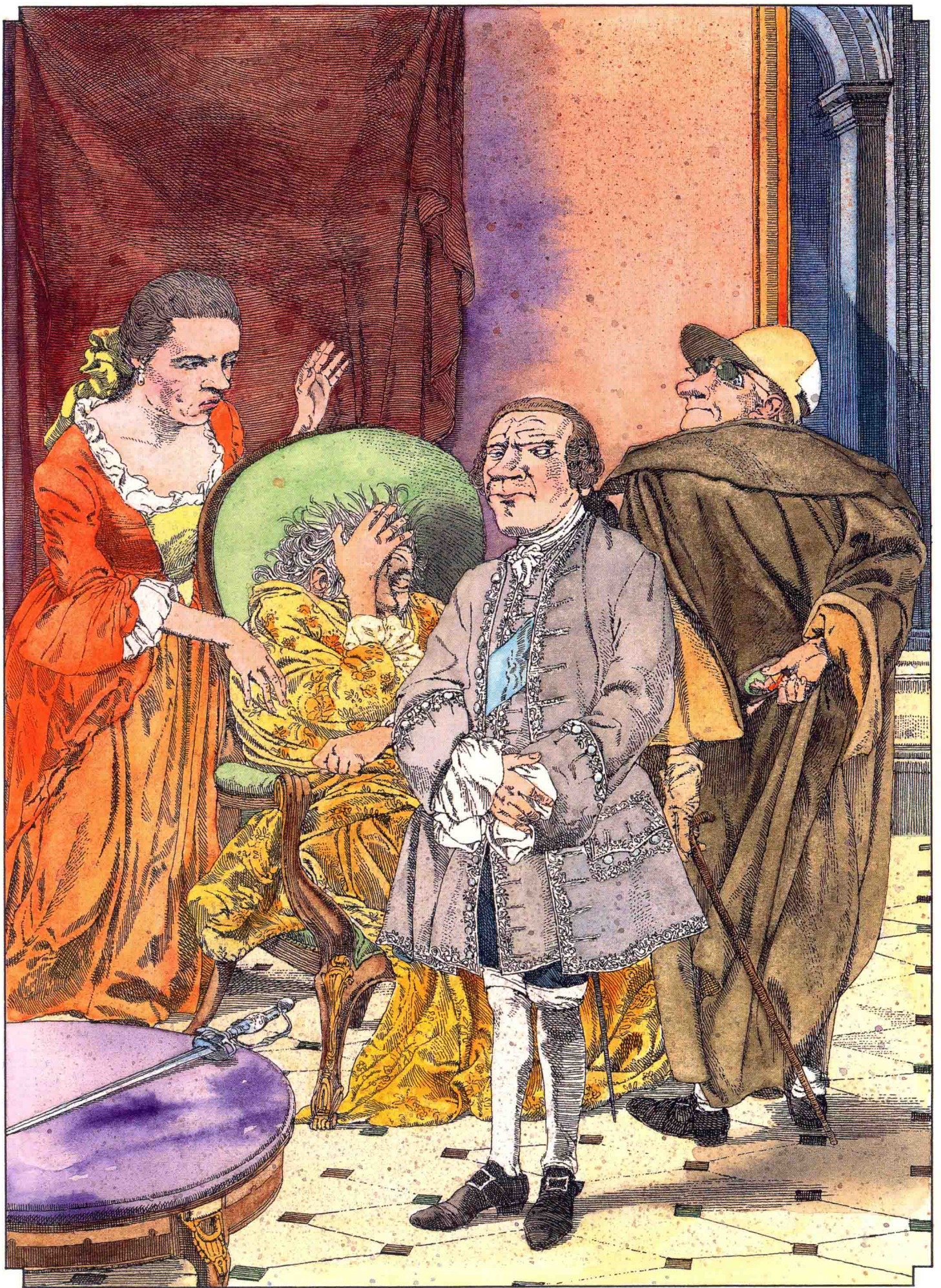
弗兰茨想拥抱阿玛丽亚，但是她却挣脱了他的怀抱，用充满厌恶的眼神盯着他，愤怒地大声说：“弗兰茨和阿玛丽亚？绝不！至高无上的上帝，不可能！”

这时，老莫尔已经完全崩溃了。“我害死了卡尔。当我们在天堂重逢时，他也许会原谅我！我想平静地死去。”

说完，老莫尔闭上了眼睛。阿玛丽亚惊叫：“叔叔！天啊！他死了！”

她发疯般冲了出去。但是，弗兰茨却阴险得哈哈大笑起来：“好了，现在我就是莫尔宫殿的主人了！”





这段时间，在波希米亚的森林里，很多人加入了卡尔的强盗团伙。嗜杀成性的施皮格尔贝格成功地招揽了很多游手好闲和无恶不作的人。他和同伙拉茨曼站在一旁吹嘘说：“世界上所有的无赖、流氓都向我蜂拥而至。我向他们承诺会带着他们去抢劫，他们就都过来了：有肥肉才能抓到老鼠。现在我们一共78个人，以后还会变得更多！”

拉茨曼笑着说：“魔鬼一定是你的朋友吧，你帮他把坏人都聚拢到了一起。但是，相信我，我们首领的好名声也吸引了一些正直的人。”

施皮格尔贝格不屑一顾地说：“我可不希望那样！我们让正直的人在我们强盗窝里干什么？”

“嗯，”拉茨曼接着说，“他们在莫尔手下并不会有可耻的感觉。因为莫尔本质上是一个高贵又善良的人。他惩恶扬善，劫富济贫。他并不会像我们一样为了抢劫而杀人。他把三分之一的战利品给了那些孤儿。如果他听说一个有钱的庄园主就像对待牲畜一样虐待可怜的农民，或者听说道貌岸然的达官贵人用金钱洗脱罪名，那么就会像魔鬼一样一顿砍杀，伸张正义。”

“嗯，”施皮格尔贝格说，“他真是正直……但是，拉茨曼，我闻到了一股火药味，一定是哪里出事了……”

就在这时，一个强盗冲了过来，嘴里嚷嚷着：“其他人呢？你们怎么还在这聊天呢！你们一点儿都不知道吗？——罗尔的事？他被绞死了！”

“罗尔？”拉茨曼吃惊地问，“该死！什么时候？你从哪儿听来的消息？”

“他已经在监狱待了三周多了，人们对他严刑拷问，想知道首领在哪儿。但是刚强的小伙子什么都不肯说，今天早上他就被处决了。”

“该死！”拉茨曼大声说，“首领知道了吗？”

“他昨天才知道的。他气得像头野猪，发誓为罗尔报仇。他说，他要把这座城市化为灰烬，他说到做到。唉，可怜的罗尔……”

一声枪声打断了他的话，紧接着又传来了第二声。“首领！”拉茨曼大叫。